

RTU studiju kurss "Modernās tehnoloģijas tulkošanā"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0711
Nosaukums	Modernās tehnoloģijas tulkošanā
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)
Mācītbspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors Anastasija Žiravecka - Doktors, Profesors Diāna Ivanova - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kurss sniedz studentiem ieskatu datorizētās tulkošanas rīkos un terminoloģijas pārzināšanas līdzekļos. Studiju kursa ietvaros studenti veido izpratni par datorizētās tulkošanas rīku darbību, kā arī iegūst nepieciešamas prasmes attiecīgās programmatūras izmantošanai visos tulkošanas procesa posmos. Datorizētās tulkošanas rīku izmantošana stiprina ne tikai studentu digitālo kompetenci, bet arī attīsta citas EMT (Eiropas maģistrs tulkošanā) tīklojuma kompetences, piemēram, tulkošanas pakalpojumu sniegšanas prasmes, tematisko kompetenci utt. Digitālo rīku izmantošana tulkošanas procesā rada atbalstošu darba vidi, tādējādi nodrošinot efektīvu kompetenču apguvi, kas nepieciešamas noteiktu tulkošanas uzdevumu veikšanai.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir uzlabot studentu zināšanas par datorizētās tulkošanas rīkiem un terminoloģijas pārzināšanas līdzekļiem. Studiju kursa uzdevumi: 1. iemācīt studentiem datorizēto tulkošanas rīku pamatfunkcijas; 2. attīstīt studentu prasmes, kas nepieciešamas darbam ar terminu datubāzēm; 3. iemācīt studentiem uzglabāt un pārvaldīt terminoloģijas resursus un datus; 4. veicināt studentu izpratni par kvalitātes nodrošināšanas nozīmi tulkošanas procesa ciklā; 5. attīstīt studentu tulkošanas projektu vadības prasmes.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studiju kursa laikā studentiem ir jāiztulko 12 teksti no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi, izmantojot dažādus datorizētās tulkošanas rīkus; jā sagatavo un jā prezentē projekts; jā apmeklē lekcijas un jā piedalās diskusijās.
Literatūra	Obligātā. / Obligatory: Poibeau, Thierry., Machine translation / Thierry Poibeau., vi, 285 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 18 cm. Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A project-based approach to translation technology / Rosemary Mitchell-Schuitevoerder., xxxv, 163 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm. Papildu. / Additional: Technology implementation in second language teaching and translation studies : new tools, new approaches / Luisa Carrio-Pastor, editor., vi, 258 lpp. : ilustrācijas ; O'Hagan, Minako. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge, 2019. Kenny, Dorothy . Human Issues in Translation Technology. Taylor & Francis, 2017. Moorkens, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty. Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. Springer International Publishing, 2018. Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A Project-based Approach to Translation Technology. Routledge, Taylor & Francis Group, 2020. Kenny, Dorothy. Machine translation for everyone. BoD – Books on Demand, 2022. Koponen, Maarit, Brian Mossop, Isabelle Robert, Giovanna Scocchera. Problem solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study. Language Science Press, 2019. Nitzke, Jean, Silvia Hansen-Schirra. A short guide to post-editing. Language Science Press, 2021.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievadlekcija: apskats, mērķu un uzdevumu formulēšana, metodoloģija un resursi. Tulkošanas programmas un resursi.	2	2	0	0
Datorizētās tulkošanas rīki. Jaunās izredzes un iespējas.	2	4	0	0

Tulkošana ar datorizētās tulkošanas programmām. Analīze un vērtēšana. Tulkojumu salīdzinājums.	2	4	0	0
Terminu datubāzes (SDL MultiTerm). Atbilstība. Automātiska pārnese.	8	10	0	0
Lokalizācijas līdzekļi. Lokalizācijas projekti. Seminārs ar vieslektora piedalīšanos.	6	8	0	0
Leksikas datubāzu izmantošana specializētu tekstu tulkošanā un terminoloģiska saistība.	4	4	0	0
Tulkošanas vadības sistēmas.	4	8	0	0
Studentu prezentācijas.	4	8	0	0
Kopā:	32	48	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj izziņāt dažādus tulkošanas tehnoloģijas veidus saistībā ar 21. gs. tirgu.	Dalība diskusijās.
Spēj kritiski novērtēt un salīdzināt tulkošanas nozares vispārējo stāvokli un datorizētās tulkošanas rīku specifiku.	Diskusijas, prezentācijas, eksāmens.
Spēj attīstīt un praktiski realizēt prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem, kā arī veicināt spējas darbā ar dažādām datorprogrammām.	Pārbaudes darbi, eksāmens.
Spēj izveidot un efektīvi pielietot personīgo tulkošanas projekta vadības sistēmu.	Prezentācija.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Diskusijas	10
Prezentācijas	20
Pārbaudes darbi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt. d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0		*			*	